

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wstawiał się* Izaak do JAHWE za swoją żonę,** gdyż była ona nieplodna, i JAHWE dał się ubłagać – i Rebeka, jego żona, poczęła. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rebeka była nieplodna, lecz Izaak wstawiał się za swą żoną do JAHWE i JAHWE dał się ubłagać — jego żona, Rebeka, poczęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Izaak modlił się do JAHWE za swoją żonę, gdyż była nieplodna. I JAHWE go wysłuchał, i jego żona Rebeka poczęła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się modlił Izaak Panu za żonę swą, iż była nieplodna; i wysłuchał go Pan, i poczęła Rebeka, żona jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prosił Izaak JAHWE za żoną swą, iż była nieplodną, który wysłuchał go i dał poczęcie Rebecce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak modlił się do Pana za swą żonę, gdyż była ona nieplodna. Pan wysłuchał go i Rebeka, żona Izaaka, stała się brzemienna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izaak modlił się do Pana za żonę swoją, bo była nieplodna, a Pan wysłuchał go i Rebeka, żona jego, poczęła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izaak modlił się do JAHWE za swoją żonę, gdyż była bezplodna. JAHWE go wysłuchał i Rebeka, jego żona, poczęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izaak modlił się do JAHWE za swoją żonę, ponieważ była nieplodna. JAHWE go wysłuchał i jego żona Rebeka zaszła w ciążę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izaak modlił się do Jahwe za swoją żonę, gdyż była ona nieplodna. Jahwe dał się uprosić i jego żona Rebeka stała się brzemienna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I usilnie błagał Jicchak Boga [stojąc] naprzeciw swojej żony, bo była nieplodna. Bóg dał się ubłagać i Riwka, żona [Jicchaka], zaszła w ciążę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Молився же Ісаак до Господа задля Ревекки своєї жінки, бо була неплідною. Вислухав же його Бог, і його жінка Ревекка зачала в лоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ic'hak błagał też WIEKUISTEGO za swą żoną, ponieważ była nieplodna; a WIEKUISTY dał mu się ubłagać i jego żona Ribka poczęła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Izaak upraszał JAHWE szczególnie w sprawie swej żony, gdyż była nieplodna; a JAHWE dał się mu uprosić i Rebeka, jego żona, stała się brzemienna.

¹⁾ <x>430 3:10</x>

²⁾ za swoją żonę, לִנְכַח אֶת־זִמְתּוֹ , idiom: przed swoją żoną (tj. wstawiał się do PANA, stając przed nią, jakby twarzą do Boga, mając ją za plecami).